Записки Ленинградского ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени горного института им. Г. В. Плеханова, т. LIII, вып. 3, 1972 г.

Р. Н. Федорова

ОБУЧЕНИЕ ПРОИЗНОШЕНИЮ, ЧТЕНИЮ И ОРФОГРАФИИ В НАЧИНАЮЩИХ ГРУППАХ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Испанские группы в вузах формируются обычно из студентов, не изучавших испанский язык в средней школе, и начинать приходится с ознакомления со звуковым строем языка, правилами чтения и орфографией одновременно.

Орфография довольно консервативна и, как правило, не отражает полностью произносительной нормы современного языка, тем не менее испанское правописание неплохо справляется со своими задачами, хотя и в нем есть определенные трудности.

При обучении произношению нужно прежде всего определить характер и объем фонетического материала, исходя из задач и целей обучения в техническом вузе.

Система испанских фонем сформировалась на базе кастильской нормы. В самой Испании существует несколько диалектов, но в настоящее время отмечается тенденция скорее к их унификации, чем к расхождению. В Латинской Америке орфоэпическая норма, хотя и ориентируется на кастильскую, имеет обратную тенденцию и все больше отдаляется от исходной.[1] В ряде случаев локальные особенности выражены довольно резко (Аргентина).

Перед преподавателями испанского языка неизбежно встает вопрос, какую норму положить в основу обучения: кастильскую или латиноамериканскую? Многие склоняются в сторону латиноамериканского варианта на том основании, что в данное время у нас нет дипломатических и других отношений с Испанией, а с Латинской Америкой связи, напротив, расширяются. Нам кажется, что следует предпочесть кастильскую норму, принимая во внимание ее исходность и несравненно более высокую степень изученности, а также учитывая тот факт, что единой панамериканской нормы испанского языка не существует.[2]

Другим важным вопросом, который приходится решать преподавателям технического вуза, является вопрос об объеме учебной информации и, в частности, об объеме фонетического материала. Ясно, что в условиях неязыкового вуза добиться совершенного произношения невозможно и давать все оттенки фонем нет необходимости. Надо идти по пути упрощения.

Рассмотрим основные особенности испанских звуков в сравнении с русскими. Испанская фонематическая система состоит из 25 единиц: 5 гласных и 20 согласных. Гласные относительно просты и практически

[1] См.: Н. П. Карпов. Фонетика испанского языка. М., 1969, стр. 30.
[2] См.: Г. В. Степанов. Испанский язык в странах Латинской Америки. М., 1963.

их можно вводить как аналогичные русские звуки, подчеркнув лишь, что испанские гласные никогда не редуцируются в безударном положении и что нарушение этого правила приводит к смешению словоформ и лексем.

Специфической чертой испанских согласных является прежде всего ослабленность артикуляции большинства из них, что ведет к возникновению щелевых вариантов и даже к полному исчезновению звука. Щелевые варианты некоторых согласных настолько преобладают над смычными, что отдельные фонетисты склонны рассматривать их как основные ([ð], [β], [γ]).[3]

При сравнительном анализе русских и испанских согласных можно отметить, что фонетические характеристики совпадают у следующих пар: [п] — [р], [к]—[к], [м]— [m], [ф]—[f], [й]—[j], [р]—[r]. Практически совпадают звуки [т]—[t], [н]— [n], [л]—[l], [с]—[s] (как правило, в русском языке это — дорсальные, а в испанском — апикальные или какуминальные, но этими тонкостями в техническом вузе можно пренебречь). Нет необходимости вводить позиционные аллофоны этих звуков, а также подчеркивать разницу между русским звуком [г] (переднеязычным) и исп. [č] (заднеязычным), рус. [х] (заднеязычным) и исп. [х] (увулярным). Совершенно новыми для русских учащихся звуками являются [r:], [θ], [ρ], [λ]. Усвоение трудностей не вызывает, чего нельзя сказать об остальных трех.

Учитывая широкое распространение в Латинской Америке так называемого yeísmo (замена фонемы [λ] на [j] и seseo (замена фонемы [θ] на [s]), некоторые преподаватели дают американские варианты этих звуков, так как они проще для русских учащихся, однако это не очень желательно с точки зрения орфографии (например, на Кубе весьма распространенной ошибкой школьников и даже студентов, по наблюдениям автора, является смешение букв ll и y, z, s, и c в группе *ce, ci*. Так, нередки написания *caye* вместо *calle и* даже *llo* вместо *yo;* слова типа *atención* сплошь и рядом пишутся как *atensión* и т. д.). Однако из методических соображений следует все же остановиться на yeísmo.[4] Введение [Θ], хотя и связано с определенными трудностями, на практике оправдывается. Тенденция сокращать употребление согласной [s], заменяя ее на [х], и удлинение предшествующей гласной практического значения для нашей программы не имеет.[5]

Несмотря на то, что некоторыми авторами[6] отрицается существование в современном испанском языке дифтонгов и трифтонгов, с методической точки зрения все же удобнее давать их по-прежнему, т. е. как сочетания сильных и слабых гласных, так как вводить новые полугласные звуки гораздо сложнее.

Словесное ударение в испанском языке, силовое по природе, приближается по фонетическим характеристикам к русскому. Фонологическое значение испанского словесного ударения довольно велико. Хотя испанское ударение и не фиксированное, однако в отличие от русского языка его место в слове четко определяется правилами, а в случае исключения ставится графическое ударение. Твердое знание этих правил совершенно исключает при чтении ошибки в акцентировании. (Гораздо труднее этот вопрос оказывается в орфографическом плане — студенты упорно не ставят значка ударения.)

[3] См., например: Н. П. Карпов. Фонетика испанского языка.

[4] Это тем более оправдано, что yeísmo наблюдается в самой Испании и встречается даже в речи культурных людей (Н. А. Лебедева. Фонетика испанского языка. Изд. ЛГУ, 1971).

[5] См. об этом: Г. В. Степанов. Испанский язык в странах Латинской Америки.

[6] См.: Н. П. Карпов. Фонетика испанского языка.

Теперь, когда определены оптимальный объем и содержание учебной информации на начальном этапе, перейдем к методике введения и закрепления материала.

В Ленинградском горном институте им. Г. В. Плеханова основным методическим приемом на данном этапе обучения являются диктанты, построенные по принципу «от звука к букве». Мы стремимся к логической последовательности вводимых фонетических единиц и к многократной повторяемости их в различном окружении.

Студенты, даже те, которые никогда не изучали иностранного языка, знакомы, как правило, с латинским алфавитом. Это дает возможность на первом же занятии ввести все гласные и согласные m, n, p, t, s, f как не представляющие трудностей с точки зрения фонетики и чтения. Затем дозировка уменьшается, каждая порция представляет собой лишь один звук (исключение составляют звуки [r] и [r:], сведенные в одну порцию, так как в некоторых случаях совпадают их буквенные обозначения). Звуки, графическое изображение которых имеет позиционные варианты, даются в такой последовательности, чтобы рядом оказались те, которые изображаются одинаковыми буквами, но в разных позициях (1[θ], 2[k], 3[x], 4[g]). Диктанты на эти звуки четко делятся на три части: 1) буква перед *a, o, u* и согласными; 2) буква перед *e, i*; 3) оба случая (закрепление правила). Если же вводимый звук имеет несколько позиционных аллофонов, исключить которые невозможно [ð], то в диктанте даются последовательно все случаи. Так, в диктанте на звук [ð] сначала идет группа слов с *d* в начале слова, затем после *n, d* в интервокальном положении, в положении между гласной и согласной и в конечном. В последней группе слов представлены все случаи для активного закрепления.

Когда пройдены звуки, имеющие позиционные орфографические варианты ([θ], [k], [g], [x]), материал соответствующих диктантов повторяется, но уже по принципу «от буквы к звуку». Таким образом, закрепляются навыки чтения. Учитывая фонологическую роль словесного ударения в испанском языке и зная по опыту, что студенты склонны игнорировать графический знак ударения, мы составили диктант на слова, различающиеся только ударением, например: cántara— cantára— cantará.

Имеются также диктанты на дифтонги и трифтонги.

Методизированные диктанты на начальном этапе обучения, на наш взгляд, отвечают основным требованиям современной дидактики: материал вводится небольшими порциями, в строгой последовательности, с немедленным закреплением и контролем первичного усвоения (что достигается путем повторения за преподавателем слов сначала хором, а затем отдельно каждым студентом или выборочно). Диктуя, преподаватель дает учащимся образец произношения, те же, слушая, развивают навык восприятия на слух и одновременно переводят звуковой образ слова в графический, постигая, таким образом, орфографию. Читая затем записанный (и проверенный на доске) диктант, закрепляют правила чтения.

Диктанты эти построены по типу линейной программы[7] и могут быть использованы в лингафонных кабинетах для самостоятельной работы и повторения, так как в данном случае магнитофон может с успехом заменить преподавателя, а в качестве ключей послужат отпечатанные тексты диктантов.

[7] Подробнее о линейных программах см.: А. Г. Молибог. Программированное обучение. М., 1963.